

# EL USO DE “PSALLO” EN GRIEGOS CLÁSICOS

Diálogo Lorenzo Luévano y Carlos Camacho

[www.volviendoalabiblia.com.mx](http://www.volviendoalabiblia.com.mx)

---

## CARLOS CAMACHO:

Él llamado de Pablo a los corintios fue la alabanza en presencia de instrumentos musicales, por él uso de las palabras psallo y psalmos que mantuvieron su significado clásico, cómo lo atestigua las obras de Josefo. Los que expresan que esas palabras cambiaron su significado clásico no presentan ningún documento del primer siglo o antes que demuestren esa posición. En cambio, el documento de Josefo si prueba que se mantuvo ese significado clásico. Así lo atestigua Everett Ferguson en su libro "La historia del canto a capela": El autor dice que Josefo, el historiador judío, es estrictamente clásico en su uso de psallo. David está descrito en Antigüedades VI.viii 167, siguiendo la Septuaginta, “como uno que supo ejecutar el arpa (psallein) y cantar (adein) himnos”

Antigüedades XII.viii.349 tiene “ejecutando arpas (psallontes) y cantando himnos (hymnountes)

Sigue diciendo el autor Ferguson, Josefo usa psalmos en su sentido etimológico de la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas. En Antigüedades IX.iii.35 el contexto requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa” y psalmos (si es la lectura correcta en lugar de psallontes) sea el sonido del arpa. En Antigüedades XII.xii.323 dice “honrando a Dios con himnos y tocando arpas” (psalmos)

Es importante notar que la obra de Josefo fue escrita a finales del siglo I, lo que debe hacer pensar que para ese tiempo, psallo y psalmos debieron mantener su significado clásico.

Así que hay que dejar a un lado la tradición de condenación al uso de instrumentos en la alabanza y desechar la falsa creencia de que es pecado su uso.. Todos se podían cantar con o sin acompañamiento instrumental.

**LORENZO LUÉVANO:**

Entonces, según esa evidencia, es pecado cantar sin el acompañamiento del arpa. Uno no puede obedecer Santiago 5:13 a menos que tenga la capacidad de tocar el arpa. Si este es el caso, y si esa evidencia tiene algo de peso, entonces ahora, con la predicación del evangelio, debemos incluir clases musicales para que cada creyente pueda tocar el arpa.

**CARLOS CAMACHO:**

Es un mal razonamiento, el Salmo 150 o el 98 no implica que todo israelita debería tocar un instrumento.

**LORENZO LUÉVANO:**

El mal razonamiento consiste en comparar ambos contextos. El contexto de los Salmos 98 y 150, no es el mismo contexto de los textos paulinos. ¿Acaso el "pandero" tiene una dificultad, como la tiene el arpa? La variedad instrumental es mandada en el Antiguo Testamento, y no así en el Nuevo Testamento. ¿Hablamos de psalmo como "arpa" -según tu evidencia-, o hablamos de psalmo como cantando con "tof"? Y si no, ¿de qué hablamos, entonces?

**CARLOS CAMACHO:**

El Salmo 150 dice "Alabadle con salterio y arpa" "Alabadle con flauta y cuerdas" Entonces para usted, según su razonamiento, todo Israelita debería saber tocar esos instrumentos para alabar a Dios. El Salmo 98 dice, "Cantad salmos a Jehova con arpa"¿Entonces para cantarle a Dios los israelitas o cualquier habitante de la Tierra debían saber tocar el arpa pues si no su canto no era válido?

**LORENZO LUÉVANO:**

Cuando usted toma mi argumento y lo aplica a otro contexto, usted erige un hombre de paja. Con esa acción incorrecta, usted evade la realidad de que, la variedad musical del Antiguo Testamento no está en discusión, sino la declaración musical del apóstol Pablo. Si "psalmo" implica un "arpa", pues no puede implicar un "pandero", entonces, el que alaba en ese contexto, debe hacerlo con un arpa. La enseñanza musical del Antiguo Testamento no es un salmo. Luego, su razonamiento ignora el contexto de los pasajes involucrados.

### **CARLOS CAMACHO:**

No hay hombre de paja, usted está interpretando el salmo 150 como si para alabar a Dios cada israelita debía de tocar un instrumento, por lo menos un pandero. En Efesios 5:19 también encontramos una variedad: "Hablando, cantando con salmos, cantando himnos, alabando (psallontes) de corazón. Su significado es cantar con salterio

### **LORENZO LUÉVANO:**

Claro que hay hombre de paja, usted, no yo, lleva mi razonamiento a los salmos 150 y 98, contexto que es radicalmente diferente al contexto paulino, sobre todo con el uso de la palabra "psallo". Usted escribió: "honrando a Dios con himnos y tocando arpas", lo cual exhibe su convicción, falta que ahora repudie dicha evidencia. Para "honrar" a Dios hay que hacer dos cosas, pues no veo qué otro uso tenga la conjunción "y". Uno no puede honrar a Dios, según su evidencia, a menos que esté "tocando el harpa". ¿Lo sostiene o lo repudia? -Y por favor, hagamos un comentario a la vez.

### **CARLOS CAMACHO:**

#### **SALMO(S) [CANTAR]**

##### **A. NOMBRE**

psalmos (psalmov"), denotaba primariamente un tañer o pulsar con los dedos (sobre cuerdas musicales); luego, un cántico sagrado, cantado con acompañamiento musical, un salmo. Se utiliza:

(a) del libro de los Salmos en el AT (Lc 20.42; 24.44; Hch 1.20); (b) de un salmo particular (Hch13.33; cf. v. 35); (c) de salmos en general (1 Co 14.26; Ef 5.19; Col 3.16).B. Verbo psalo (yavllw), primariamente puntear o rasgar, y luego tañer un instrumento de cuerdas con

los dedos, y de ahí, en la LXX, cantar con un arpa, cantar salmos. Denota, en el NT, cantar un himno, cantar alabanzas; en Stg 5.13 (RV): «cante salmos» (RVR, RVR77: «cante alabanzas»); en Ro 15.9; 1

Co 14.15, dos veces, se traduce con el verbo «cantar»; en Ef 5.19: «alabando», donde, para el término precedente, ado, traducido «cantando»,

**LORENZO LUÉVANO:**

Excelente evidencia: "de salmos en general (1 Co 14.26; Ef 5.19; Col 3.16 " (sic) - " Denota, en el NT, cantar un himno, cantar alabanzas; en Stg 5.13 (RV): «cante salmos» (RVR, RVR77: «cante alabanzas»); en Ro 15.9; 1 Co 14.15, dos veces, se traduce con el verbo «cantar»; en Ef 5.19: «alabando», donde, para el término precedente, ado, traducido «cantando» " (sic). Como vemos, en el contexto paulino, no hay nada de "arpa" o "salterio". Por cierto, ¿es arpa o salterio? ¿Será que la evidencia no se pone de acuerdo?

**CARLOS CAMACHO:**

Luévano ¿Usted no está de acuerdo con Ferguson? quien dijo: El autor dice que Josefo, el historiador judío, es estrictamente clásico en su uso de psallo. David está descrito en Antigüedades VI.viii 167, siguiendo la Septuaginta, “como uno que supo ejecutar el arpa (psallein) y cantar (adein) himnos” ¿Entonces cantando dos veces? cantando y alabando (cantando)

**LORENZO LUÉVANO:**

Todo el asunto es como lo muestra el léxico que has citado. David y Septuaginta. No dice "Pablo", ¿verdad? Pero, no me respondiste mi pregunta, ¿es arpa o es salterio? - Tranquilo, no por mucho comentar se tiene la razón, si vamos a dialogar, demos un comentario a la vez.

**CARLOS CAMACHO:**

¿Y que es hablar un salmo?

**LORENZO LUÉVANO:**

Según tu evidencia, "psallo" es ¿arpa o salterio? No te desvíes del tema, estamos discutiendo tu evidencia.

**CARLOS CAMACHO:**

Bastaba con decir "cantando de corazón" ¿Es que eso no es una alabanza? pero dice "cantando Y psallontes"

**LORENZO LUÉVANO:**

Según tu evidencia, "psallo" es ¿arpa o salterio? No te desvíes del tema, estamos discutiendo tu evidencia.

**CARLOS CAMACHO:**

pulsar un instrumento de cuerdas

**LORENZO LUÉVANO:**

Bueno, veo que vas a alejarte de tu evidencia y a desordenar toda la discusión. Para eso no tengo tiempo. Si quieres dialogar en serio, me avisas.

**CARLOS CAMACHO:**

el autor Ferguson escribió: , Josefo usa psalmos en su sentido etimológico de la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas.

**LORENZO LUÉVANO:**

Pero, ¿qué dice Josefo? Lee tu evidencia.

**CARLOS CAMACHO:**

Esa es mi evidencia, el comentario de Ferguson ¿No estás de acuerdo con él?

**LORENZO LUÉVANO:**

La evidencia es lo que dice Josefo, ¿no estás de acuerdo con lo que dice Josefo?

**CARLOS CAMACHO:**

Esa es mi evidencia, el comentario de Ferguson ¿No estás de acuerdo con él?

**LORENZO LUÉVANO:**

Una cosa es la exposición de la evidencia y los comentarios, y otra cosa es lo que la evidencia DICE. ¿No estás de acuerdo con lo que dice Josefo?

**CARLOS CAMACHO:**

David está descrito en Antigüedades VI.viii 167, siguiendo la Septuaginta, “como uno que supo ejecutar el arpa (psallein) y cantar (adein) himnos” Antigüedades XII.viii.349 tiene “ejecutando arpas (psallontes) y cantando himnos (hymnountes) Estoy de acuerdo con lo que dice Ferguson al respecto ¿Y usted? ¿Por que temen decir que NO?

**LORENZO LUÉVANO:**

Tu temes decir tu postura sobre lo que dice Josefo.

**CARLOS CAMACHO:**

Esa es mi postura la que menciona Ferguson ¿Y la de usted? ¿Estás o no de acuerdo con lo que dice Ferguson sobre Josefo?

**LORENZO LUÉVANO:**

Yo estoy de acuerdo con lo que dice Ferguson, pero, ¿usted está de acuerdo con lo que dice Josefo?

**CARLOS CAMACHO:**

Luevano, estamos dialogando del uso que Josefo le dio a la palabra psallontes y psalms. Yo no estuve al lado de Josefo para preguntarle personalmente, así que me apoyo en los que han estudiado más que yo sobre cómo Josefo usó esas palabras. Y si usted y yo estamos de acuerdo lo que dijo Ferguson al respecto, entonces aceptamos que para finales del siglo 1 psalms y psallo mantuvieron su significado clásico. Si usted muestra otro documento del primer siglo o antes en el cual se ve que el significado de esas palabras cambiaron, me gustaría saber cuales son ¿Tiene algunos?

**LORENZO LUÉVANO:**

¿Usted está de acuerdo con lo que dice Josefo? ¿Temes responder?

**CARLOS CAMACHO:**

¿Que pasa Luévano? No estamos dialogando sobre las creencias de Josefo, sino el cómo uso esas palabras. O no se a que se refiere su pregunta.

**LORENZO LUÉVANO:**

Estamos dialogando sobre las evidencias. Temes decir si estás de acuerdo o no con Josefo. Yo estoy de acuerdo con Ferguson en que en que David usó un instrumento de cuerdas, pero eso no dice Josefo. ¿Estás de acuerdo o no con Josefo?

**CARLOS CAMACHO:**

Y si usted está de acuerdo que David usó un instrumento de cuerdas ¿Cómo lo supo?

**LORENZO LUÉVANO:**

Bueno, pura evasiva, pura pérdida de tiempo.

**CARLOS CAMACHO:**

Para saber que David usó instrumento de cuerdas en Antigüedades, es necesario traducir "psallein" como arpa. David está descrito en Antigüedades VI.viii 167, siguiendo la Septuaginta, "como uno que supo ejecutar el arpa (psallein) y cantar (adein) himnos"

**LORENZO LUÉVANO:**

¿Estás de acuerdo con lo que dice Josefo? ¿Sí o no? Deja de correr a la pregunta.

**CARLOS CAMACHO:**

Estoy de acuerdo con Josefo que escribió "psallein", "psallontes" y "psalms"

**LORENZO LUÉVANO:**

Pura evasión. En la traducción inglesa dice "harp", y en español también dice "arpa", pero arpa en griego no es "psallein", ni "psallontes", ni "psalms". Luego, tú no sabes qué dice Josefo.

**CARLOS CAMACHO:**

Josefo no escribió en ingles.

**LORENZO LUÉVANO:**

Bueno, entonces los traductores se equivocan al traducir "arpa" en las referencias que citan de Josefo.

**CARLOS CAMACHO:**

Y si usted dijo que está de acuerdo con Fergunsosn, entonces está de acuerdo como lo traduce él: Josefo usa psalmos en su sentido etimológico de la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas. En Antigüedades IX.iii.35 el contexto requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa” y psalmos (si es la lectura correcta en lugar de psallontes) sea el sonido del arpa.

**LORENZO LUÉVANO:**

Entonces, ¿es arpa?

**CARLOS CAMACHO:**

Para Ferguson, para mi y para usted si es querealmente está de acuerdo con Ferguson es, la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas. En Antigüedades IX.iii.35 el contexto requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa” Entonces los traductores en ingles y español pusieron arpa.

**LORENZO LUÉVANO:**

Fíjese lo que dice: "el CONTEXTO requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa”. Ojo, "el contexto". Por otro lado, usted no se decide, dice que está de acuerdo con Ferguson, pero a la vez no nos dice si "psallo" es "tocar un arpa". Usted puede evadir la evidencia si quiere, pero allí claramente dice que, por el contexto, significa "tocar un arpa".

**CARLOS CAMACHO:**

¿No dicen que psallein para que se traduzca tocar el instrumento debe ser mencionado antecedido por la palabra? ¿El contexto menciona un arpa?

**LORENZO LUÉVANO:**

Es lo que dice la evidencia: el CONTEXTO requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa”. Ojo, "el contexto". Usted explíquenos, es su evidencia.

**CARLOS CAMACHO:**

Es usted el que debe mencionar el arpa en el contexto. Si el contexto no menciona el arpa ¿Por que lo traduce arpa?

## LORENZO LUÉVANO:

Usted escribió la evidencia, su evidencia dice: "El contexto", bueno, ¿no sabe explicar lo que su evidencia dice? O no sabe, o no quiere.

## CARLOS CAMACHO:

En 1Cor 14 el contexto donde se encuentra psallo menciona instrumentos.

## LORENZO LUÉVANO:

¿Habla Ferguson del contexto de 1 Corintios, o del contexto que refiere Josefo?

## CARLOS CAMACHO:

Ferguson no detalla el contexto ¿La regla no es para el N.T.?

## LORENZO LUÉVANO:

La cuestión tiene que ver con el uso de las palabras. Josefo usa la palabra "psallein". La pregunta es, ¿cómo usó Josefo dicha palabra? Dado que él está narrando un episodio en la vida de Saúl y David (cfr. 1 Samuel 16:15-16), es natural que use la palabra en su sentido antiguo, es decir, de "tocar el arpa". ¿Es ese el significado de la palabra "psallein"? No, sino que es el uso que se da en 1 Samuel 16:15-16. Luego, uno es el uso que Josefo da a dicha palabra al narrar lo ocurrido en un contexto antiguo testamentario, a decir que ese es el significado de la palabra en otros contextos.

*Antigüedades, Flavio Josefo, libro 6, capítulo 8.*

Καὶ Σαμουὴλος μὲν ἀπαλλάσσεται ταῦτα παραινέσας, πρὸς δὲ τὸν Δαβίδην μεταβαίνει τὸ θεῖον καταλιπὼν Σαοῦλον. καὶ ὁ μὲν προφητεύειν ἤρξατο τοῦ θεοῦ πνεύματος εἰς αὐτὸν μετοικισαμένου, τὸν Σαοῦλον δὲ περιήρχετο πάθη τινὰ καὶ δαιμόνια πνιγμοὺς αὐτῷ καὶ στραγγάλας ἐπιφέροντα, ὡς τοὺς ἰατροὺς ἄλλην μὲν αὐτῷ θεραπείαν μὴ ἐπινοεῖν, εἰ δέ τις ἔστιν ἐξ ἁδαι δυνάμενος καὶ ψάλλειν ἐπὶ κινύρα τοῦτον ἐκέλευσαν ζητήσαντας, ὁπότεν αὐτῷ προσίη τὰ δαιμόνια καὶ ταραττή, ποιεῖν ὑπὲρ κεφαλῆς στάντα ψάλλειν τε καὶ τοὺς ὕμνους ἐπιλέγειν. [167] ὁ δὲ οὐκ ἠμέλησεν, ἀλλὰ ζητεῖσθαι προσέταξε τοιοῦτον ἄνθρωπον: φήσαντος δὲ τινος αὐτῷ τῶν παρόντων ἐν Βηθλεέμῃ πόλει τεθεῖσθαι Ἰεσσαίου μὲν υἱόν, ἔτι δὲ παῖδα τὴν ἡλικίαν, εὐπρεπῆ δὲ καὶ καλὸν τὰ τε ἄλλα σπουδῆς ἄξιον καὶ δὴ καὶ ψάλλειν εἰδότα καὶ ἁδαι ὕμνους καὶ πολεμιστὴν ἄκρον, πέμψας πρὸς τὸν Ἰεσσαῖον ἐκέλευσεν ἀποστέλλειν αὐτῷ τὸν Δαβίδην τῶν ποιμνίων ἀποσπάσαντα: βούλεσθαι γὰρ αὐτὸν ἰδεῖν περὶ τῆς εὐμορφίας καὶ τῆς ἀνδρείας ἀκούσας τοῦ νεανίσκου. [168] ὁ δὲ Ἰεσσαῖος πέμπτει τὸν υἱὸν καὶ ξένια δοὺς κομίσει τῷ Σαοῦλῳ. ἐλθόντι δὲ ἦσθη καὶ ποιήσας ὀπλοφόρον διὰ πάσης ἤγε τιμῆς: ἐξήδετο γὰρ ὑπ' αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν δαιμονίων ταραχὴν, ὁπότε αὐτῷ ταῦτα προσέλθοι, μόνος ἰατρός ἦν λέγων τε τοὺς ὕμνους καὶ ψάλλων ἐν τῇ κινύρα καὶ ποιῶν ἑαυτοῦ γίνεσθαι τὸν Σαοῦλον. [169] πέμπτει τοίνυν πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδὸς Ἰεσσαῖον εἶσαι παρ' αὐτῷ τὸν Δαβίδην κελύων: ἦδεσθαι γὰρ αὐτῷ βλεπομένῳ καὶ παρόντι: τὸν δ' οὐκ ἄντειπεν τῷ Σαοῦλῳ, συγχωρήσαι δὲ κατέχειν.

## **CARLOS CAMACHO:**

### ANTIGUEDADES IX.iii.35

(35) ὁ δὲ ὁμόσας τὸν θεὸν οὐκ ἂν ἀποκριθῆναι αὐτῷ, εἰ μὴ διὰ Ἰωσαφάτην ὅσιον ὄντα καὶ δίκαιον, ἀχθέντος ἀνθρώπου τινὸς ψάλλειν εἰδότος, ἐπεζήτησε γὰρ αὐτός, πρὸς τὸν ψαλμὸν ἔνθεος γενόμενος προσέταξε τοῖς βασιλεῦσιν ἐν τῷ χειμάρρῳ πολλοὺς ὀρύξαι βόθρους:

“Una vez en su tienda, que se encontraba fuera del campamento, le preguntaron insistentemente, especialmente Joram, cuál sería la suerte del ejército. Eliseo les contestó que no lo molestaran, y que se dirigieran a los profetas de su padre y de su madre a quienes consideraban veraces; pero Joram insistió, rogándole que vaticinara él mismo y los salvara. Eliseo, tomando por testigo a Dios, dijo que no le respondería si no fuera por Josafat, varón santo y justo. Hicieron venir a un hombre que sabía TOCAR EL ARPA, por exigencia del profeta. Mientras aquél tocaba, inspirado por Dios ordenó a los reyes que hicieran abundantes fosas en el lecho del río.”

Ferguson escribió: Josefo usa psalmos en su sentido etimológico de la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas. En Antigüedades IX.iii.35 el contexto requiere que psallein se traduzca como “tocar un arpa” y psalmos (si es la lectura correcta en lugar de psallontes) sea el sonido del arpa.

Luévano, allí está la traducción en español ¿Cuál es el contexto? No tiene nada que ver con el episodio de David y de Saúl.

## **LORENZO LUÉVANO:**

El libro que tú citas es el 9, yo estoy citando el libro 6, aún así, ¿qué historias del Nuevo Testamento refiere Josefo en tus citas? ¿Qué contexto está narrando?

## **CARLOS CAMACHO:**

Se habla del uso que un escritor contemporáneo con él N.T hace de la palabra psallo. Ese es el punto. Muestra otro autor de ese siglo que haya usado psallo con significado diferente al clásico.

### **LORENZO LUÉVANO:**

Todo escritor, al hacer referencia a determinado contexto, usa las palabras como en el contexto existen. Por ejemplo, en el libro 6, citado por un servidor, Josefo no dice solo "psallein", sino "psallein epi kinyra". El instrumento a ser tocado (psallein) es indicado. Así pues, el hecho de que sea un escritor contemporáneo el Nuevo Testamento, no cambia la verdad de que, palabras usadas en referencia a un contexto determinado, sean usadas según ese contexto. En otro de sus libros, el mismo Josefo escribe, en referencia a instrumentos musicales: "δακτύλοις κρούεται", es decir, "se tocaba con los dedos" (vii, 12). En este contexto no usa "psallo" para "tocar", sino "krouetai". En el libro 6 usa "psallein" para "tocar" la "kinyra", mientras que, en otro contexto, no usa "psallein" sino "krouetai". Como vemos, el contexto rige.

### **CARLOS CAMACHO:**

Eso no significa que Josefo no usó psallo en su sentido clásico. Es decir, si cuando la palabra psallo no aparece acompañada con algún instrumento, a pesar de eso su significado con connotación instrumental está presente. Muestre otro escritor contemporáneo del N.T. que diga lo contrario. Le hago una pregunta Lorenzo Luévano, ¿Para usted la palabra "psalms" significa, en su sentido etimológico, la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas o ya no tiene ese significado o nunca lo tuvo?

### **LORENZO LUÉVANO:**

La palabra psallo, en su "sentido etimológico", significa "puntear". Así como una palabra puede ser usada en diferentes contextos, también la palabra "psallo" puede ser usada en diferentes contextos. No significa "tocar el arpa". Esa frase es uno de los usos que dan a la palabra en relación al contexto. Por ejemplo, en el salmo 33:2, leemos "κιθαρα εν ψαλτηριω δεκαχορδω ψαλατε", ¿está repitiendo el escritor la acción de "tocar arpa"? ¿Cuándo significa "tocar arpa" en sus palabras? En el texto está la palabra "kithara" (arpa), y también "psalterio" y también "psalate", ¿cuál de ella es "tocar el arpa", si según tú, el sentido etimológico de la palabra "psallo" es "tocar el arpa"?

**CARLOS CAMACHO:**

No soy erudito en griego, así que no puedo responder a su pregunta, pero leyendo algunos como el hermano Ferguson, que dice, en su sentido etimológico, la tonada ejecutada (el tañido) en un instrumento de cuerdas. Él no especifica si es un arpa u otro instrumento de la misma familia. Este erudito menciona, que para Josefo, la palabra por si sola tenía ese significado. Cuando la palabra aparece sola en los salmos ¿Qué se pulsa o se rasga?

**LORENZO LUÉVANO:**

No es posible abordar una conversación en un terreno desconocido para ti hermano. Si tomas las palabras de "Ferguson", y así mismo las de Josefo, para explicar el significado de "psallo", siempre tendrás que respetar el contexto que comenta Ferguson, y el contexto al que refiere Josefo. El contexto es muy importante para determinar el uso de una palabra. Por ejemplo, en la obra clásica de Esquilo (Los Persas, 472 a.C.), escribe: "ψάλλ' ἔθειραν", es decir, "arrancar el pelo", donde "psallo" se usa en su sentido etimológico de "rasgar" o "arrancar". En la obra de Euripides, "Bacchae " (410 a.C.), se usa "psallo" para indicar la "vibración" que se hace sobre la cuerda de un arco: "χερὶ ψάλλουσι νευράς". Ni Esquilo, ni Euripides tenían en mente ningún instrumento musical. ¿Debo incluir más evidencias, de que el uso de la palabra "psallo" depende del contexto?

**CARLOS CAMACHO:**

Para usted y para mi es un terreno desconocido, dependemos del trabajo de otros. ¿De donde obtuvo su comentario anterior sobre la palabra "psallo"? ¿De su erudición en griego? Le pregunto de nuevo, cuando la palabra psallo aparece sola ¿Qué es lo que pulsa o rasga?

**LORENZO LUÉVANO:**

Estas ignorando mis argumentos. Y otra vez, ¿quieres hacer un monólogo, o respetarás mi turno en responder? Si no vas a respetar los turnos en responder, entonces te dejo con tu monólogo. (Con esto, nuestro hermano quiere argumentar, y luego terminar con una pregunta, de tal suerte que tengo que responder su pregunta, sin

responder a su argumento. Una vez llamado al orden, respondo su argumento)

Usted ha dicho que no es erudito, bien, son sus palabras. Yo he leído las obras de Eurípides y Esquilo, como otras obras clásicas. Te explico cómo se usan esas obras para estudiar alguna palabra sin ser "erudito". Lees sus obras, y subrayas palabras claves, como en este caso, "arrancar", "arco", "vibrar", "pelo", etc. Luego lees lo que dice el escritor en relación a tales palabras. Una vez localizada la frase de tu interés, vas al texto griego y buscas (si sabes leer el griego, desde luego) y buscas las frases en consideración. ¡Eureka! Allí está la palabra "psallo". Tomas la frase, y luego indicas cómo se usó la palabra en discusión. ¿Qué estoy probando con todo esto? Que "psallo" en su sentido etimológico, no significa "tocar el arpa", ni ningún instrumento de cuerdas. Se usa así en ciertos contextos. Las evidencias son irrefutables mi estimado.

**CARLOS CAMACHO:**

Al igual que te he presentado el texto en español de porciones de Josefo y su texto en griego para que te des cuenta de cómo psallo se traduce tocar instrumento o tocar un arpa y sin ser mencionados instrumentos específicos. Por eso mi pregunta: cuando aparece sola la palabra psallo en los salmos ¿que es lo que pulsa o rasga?

**LORENZO LUÉVANO:**

Como ya te mostré evidencias en griego, la palabra "psallo", como toda palabra, debe ser entendida según el contexto. Ahora bien, ¿tienes el salmo donde esté sola?

**CARLOS CAMACHO:**

Por ejemplo en el canto de David en 2 Samuel 22:50 y en su Salmo 18:49 ¿Qué se pulsa o se rasga?

**LORENZO LUÉVANO:**

En ese contexto significa "cantar", "alabar". Véanse estos otros ejemplos:

LXX: Sal 47:6 (46:7) ψαλατε τω θεω ημων ψαλατε ψαλατε τω βασιλει ημων ψαλατε

LXX: Sal 92:1 (91:1) ψαλμος ωδης εις την ημεραν του σαββατου (91:2) αγαθον το εξομολογεισθαι τω κυριω και ψαλλειν τω ονοματι σου υψιστε

LXX: Sal 7:17 (7:18) εξομολογησομαι κυριω κατα την δικαιοσυνην αυτου και ψαλω τω ονοματι κυριου του υψιστου

**CARLOS CAMACHO:**

Ya se que se traduce cantar ¿Pero que se pulsa o se rasga? ya que el contexto lo dirá. ¿Entonces que se pulsa o se rasga?

**LORENZO LUÉVANO:**

Uno es el significado etimológico y otro el uso de la palabra. Según el libro de los salmos, "psallo" es "cantar", o "alabar", no "tocar el arpa". La palabra griega "psallo" se usa 19 veces en 19 versículos en el libro de los salmos (LXX), y en todos los casos se usa de "cantar", o "alabar".

**CARLOS CAMACHO:**

¿Era faltar a la Palabra de Dios si alguno alababa con ese salmo o respondía al llamado de ese salmo con arpa?

**LORENZO LUÉVANO:**

Eso ya es argumentativo. Estamos analizando la evidencia. ¿Ya hemos terminado la evidencia para pasar a los argumentos? Necesita decidirse qué va debatir, ¿evidencia o argumentos? Si es evidencia, bien, sigamos, si son argumentos, entonces terminemos con la evidencia.

**CARLOS CAMACHO:**

La evidencia es argumentativa, pues se está evaluando su validez. Se tendría que dar razones de la regla de ambigüedad de la palabra psallo. Estamos viendo los contextos y sus significados. Ya vimos que Josefo usa la palabra psallo en algunos pasajes sin mencionar instrumentos, sin embargo se ha traducido cantar con acompañamiento instrumental, es decir ñla regla no funciona con algunos pasajes de Josefo. La regla también tendría dificultad con algunos pasajes hechos por David, eso es lo que estoy presentando. Aquí todo es argumento, incluso la evidencia.

**LORENZO LUEVANO:**

¿Cuál regla?

Por otro lado, la palabra "psallo", como toda palabra, deja de ser ambigua por el contexto.

Toda evidencia incluye argumento, pero no todo argumento es evidencia.

Por el momento nuestra discusión tiene que ver con la evidencia y sus implicaciones o efectos dentro de la controversia que nos ocupa, es decir, si la palabra "psallo" implica por sí sola, "tocar el arpa". Por otro lado, las obras de Josefo solamente exhiben determinado contexto, no el uso y significado en todo contexto.

**CARLOS CAMACHO:**

La regla es que si la palabra psallo aparece sin que se mencione en su contexto ningún instrumento, su significado es "exclusivamente" cantar sin la presencia de ningún instrumento. Esa es la regla que usted ha presentado y que algunos textos de Josefo no se cumple.

**LORENZO LUÉVANO:**

Falso, yo no presenté ninguna regla. Cuando hablo de "contexto", no me refiero a unas palabras antes o después de nuestro vocablo. El contexto no solo es de versos y palabras, hay contexto histórico y cultural, entre otros. El caso de Josefo expone un contexto determinado (y no hablo de palabras), por lo que, es natural que la palabra "psallein" bien pueda ser vertida por "tocar el arpa", aunque no es ese su significado, ni mucho menos su etimología. Las citas de Eurípides y Esquilo lo prueban. Luego, usted descontextualiza las citas de Josefo, para establecer un significado y una etimología que "psallo" no tiene.

**CARLOS CAMACHO:**

Se necesita reglas la interpretación del contexto. Por ejemplo ¿Por que usted Lorenzo Luévano cree que en 2Samuel 22:50 la palabra psallo significa cantar "exclusivamente" sin la presencia de acompañamiento instrumental si el contexto muestra a un autor músico, ejecutor del arpa e inventor de instrumentos? A ver explique ese contexto en 2Samuel 22:50

## **LORENZO LUÉVANO:**

Ahora se necesitan reglas, por favor (¿No era mi regla?). El error básico de su postura es el mal uso de la evidencia, como lo he demostrado ampliamente. ¿Qué le queda? Buscar irse a otra cuestión. Creo que por el momento ha quedado derrumbada su conclusión fundamentada en el mal uso de la evidencia.

Ahora incluyo, en resumen, por qué no estoy de acuerdo con la tesis de Carlos Camacho, en relación a la evidencia de Ferguson y Josefo:

1. Usa incorrectamente la evidencia de Josefo y los comentarios de Ferguson. Nuestro pobre hermano descontextualiza dicha evidencia.
2. Nuestro hermano “no sabe” lo que dice Josefo. Tiene el comentario de Ferguson que dice, “un instrumento de cuerdas”, y tiene la traducción de Josefo que dice, “tocar el arpa”. Con cuál de esos dos usos se queda nuestro errado hermano, ¿con Ferguson o con la traducción a Josefo?
3. Nuestro hermano no sabe lo que significa “psallein”, pues por un lado dice que significa “tocar el arpa”, o “tocar un instrumento de cuerdas” y al final, “tocar cualquier instrumento” (!)
4. Nuestro equivocado hermano confunde los conceptos “denotar” y “connotar” con respecto a la palabra “psallo”. Él cree equivocadamente que el “significado etimológico” de la palabra, es lo mismo que el “uso de la palabra”. Y lo peor es que, al final, termina imputando a la palabra un concepto ajeno a ella, es decir, “instrumentos musicales para cantar”.
5. Es arbitrario al escoger la evidencia. Él está dispuesto a usar y mantenerse en lo que dice Ferguson, y a la vez dar poca importancia a lo que dice Josefo, para rematar con su rechazo total sobre lo que dicen otras obras clásicas como Eurípides y Esquilo en relación a otros usos que se dan al verbo “psallo”. Ω

Volviendo a la Biblia

Enero, 2015

[www.volviendoalabiblia.com.mx](http://www.volviendoalabiblia.com.mx)